

中国戏剧出版社

英国戏剧二种

认真的重要

矿泉剧院的屈朗尼小姐

奥斯卡·王尔德 著
阿瑟·平乃罗

张南峰 孙家新 李雪珍 译

责任编辑：张 榕

英国戏剧二种

中国戏剧出版社出版

(北京东四八条52号)

新华书店首都发行所发行

北京彩虹印刷厂印刷

字数145,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张8.25 插页2

1987年8月北京第1版

1987年8月北京第1次印刷

印数 1—820册

书 号 8069·1088

定 价 1.50元

目 录

认真的重要(三幕喜剧)……〔英〕奥斯卡·王尔德 著 (1)

张南峰 译

附 录…………… (101)

矿泉剧院的屈朗尼小姐(四幕喜剧)

……………〔英〕阿瑟·平乃罗 著 (111)

孙家新 合译
李雪珍

编后记…………… (259)

《认真的重要》

〔英〕奥斯卡·王尔德 著

张南峰 译

鸣 谢

在本剧翻译过程中，仰赖黎翠珍老师悉心教导，并做了许多批改，获益良多，谨致万分的谢意和敬意。此外，诺曼·布赖恩先生（Mr. Norman Brian）曾为我详细解释原文疑难之处；我的母亲谢常女士从观众及读者的角度指出了初稿中的一些缺点并做了一些文字润饰；我的妻子苏红及其兄黄星先生在普通话口语方面曾给予很大帮助；车洁玲老师在宗教问题方面提供了宝贵意见，在此一并致以衷心的感谢。

译 者

一九八三年于香港

人 物

约翰·威尔丁（即杰克）

奥哲能·蒙克利

艾诚士·舍布德牧师（教区长）

开辛老（约翰之男管家）

勒天（奥哲能之男仆）

傲古塔·费芬斯夫人（奥哲能之姨母、贵族）

温黛琳·费芬斯（傲古塔之女儿）

赛茜莉·卡迪尤（约翰是其监护人）

哈娃茜娅·肖布露紫（赛茜莉之家庭教师）

第一幕

〔场景：伦敦，半月街^①，奥哲能寓所的客厅，陈设奢华，很有艺术风格。隔壁传来钢琴声。〕

〔勒天正在茶桌上布置下午茶。琴声停止。奥哲能上。〕

奥哲能 勒天，你听我弹什么了吗？

勒天 不是我听的东西，我从来都不听的，少爷。

奥哲能 嘻，我真替你可惜。你知道吗，我弹得可不准确了——要弹得准确什么人都行，可是我的表达技巧是一流的。我在弹琴方面的特长是感情丰富，在作人做事方面，是讲究科学化。

勒天 是啊，少爷。

奥哲能 讲到做事科学化，招待费芬斯夫人的三明治做好了没？

勒天 都做好了，少爷。（用托盘递上）

奥哲能 （仔细看看，拿起两块，在沙发上坐下）啊，

^① 半月街：Half—Moon Street，伦敦西区的豪华住宅区。

对了，勒天，我看到酒客的账本上登记着，星期四请肖尔曼勋爵和威尔丁先生吃晚饭，用了八瓶香槟。

勒天 是八瓶零一品脱呢，少爷。

奥哲能 为什么单身汉家里的仆人都那么爱喝香槟呢？

我之所以问你，只是想长点儿见识。

勒天 我看是因为酒质好哇，少爷。根据我的观察，在结了婚的人家里，香槟一般都不是好牌子的。

奥哲能 真的吗？人结了婚就那么没出息了吗？

勒天 我看结婚该是挺有意思的，少爷。不过到目前为止我还没多少经验。我才结过一次婚，那是因为我有一位姑娘发生了误会而造成的。

奥哲能 （没精打采地）你的家庭生活我可没多大兴趣。

勒天 我的家庭生活确实不怎么有趣，少爷。我自己就从来不想它。

奥哲能 哦，人之常情嘛。好了，勒天，没你的事儿了。

勒天 是，少爷。（下）

奥哲能 勒天看待婚姻的态度好象不大正派。真是的，下层社会的人，要是不给我们做个好榜样，他们到底还有什么用呢？噫，他们这个阶级呀，在维护道德方面也太不负责了！

〔勒天上。

勒天 有客到。是任真·威尔丁先生。

〔杰克上。勒天下。

奥哲能 你好哇，任真。什么风把你吹进城里来啦？

杰克 当然是风流快活的风啦！别的风吹得动人
吗？噢，奥哲能，又在吃哪！

奥哲能 （冷冷地）五点钟吃点心，可是体面人家的风
气呀。星期四以来你在哪儿呢？

杰克 （在沙发上坐下）在乡间哪。

奥哲能 在乡间到底有什么可干的呀？

杰克 （脱下手套）人在城里娱乐自己，在乡间娱乐别
人。烦死了。

奥哲能 你都娱乐些什么人呢？

杰克 （满不在乎地）噢，没什么人，邻居罢了。

奥哲能 希罗普郡的邻居不错吧？

杰克 讨厌极了！从来没跟他们打过招呼。

奥哲能 那你的邻居可一定乐死了！（走过去拿三明
治）对了，你是住在希罗普郡吧？

杰克 什么？希罗普郡？哦，是啊。哟！奥哲能！干吗
摆着这么多杯子？还有这么好的黄瓜三明治？
怎么年纪轻轻的就这么铺张浪费啦？谁来喝茶
呀？

奥哲能 哦！不过是傲古塔姨妈和温黛琳罢了。

杰克 那可真是妙极了。

奥哲能 妙是妙，不过，你到这儿来，傲古塔姨妈恐怕不会十分同意。

杰克 请问为什么？

奥哲能 老弟，你跟温黛琳调情的样子太不成体统啦。

简直就和她跟你调情的样子一般坏。

杰克 我爱上了温黛琳哪。我这次进城，就是特地来向她求婚的呀。

奥哲能 欸，你又说来风流快活？原来是办正经事儿来啦？

杰克 唔，你连什么叫浪漫都不懂！

奥哲能 我就是看不出来，求婚有什么浪漫。谈恋爱是够浪漫的，不过认真地求起婚来就绝不浪漫了。你说吧，要是成功了怎么办？我看哪，求婚一般没有不成功的。然后哇，这玩意儿就没意思了。浪漫的根本在于变化无常。假如有一天我真的结了婚，我一定得设法把这回事忘掉。

杰克 哼，这话我信。正是为了照顾那些记性古怪的人，才发明了离婚法庭^①的。

奥哲能 唔，这问题追究下去也是白费工夫。正所谓天

① 离婚法庭：设立于一八五八年。在此之前，在基督教教义的支配下，英国对离婚控制甚严，离婚须经国会颁布特别法令批准；申请离婚费用庞大，只有富人才负担得起。

拆良缘么。人配合的，神可以分开^①呀。

〔杰克伸手要拿三明治，奥哲能马上阻止。

请你别碰黄瓜三明治，那是特地给傲古塔姨妈做的。

（拿起一块吃起来）

杰克 那你怎么又一直在吃呢？

奥哲能 这可是另外一回事儿喽。傲古塔是我姨妈么。

（从下面拿出一碟子）吃点儿黄油面包吧。黄油面包是给温黛琳做的。温黛琳爱的是黄油面包。

杰克 （走到茶桌前吃起来）温黛琳的黄油面包可真不错！

奥哲能 那你也用不着这么吃啊！你要吃光它吗？哼！就好象已经成了两口子似的。老弟，你们还没结婚哪。而且呀，你这辈子就甭想跟她结婚了。

杰克 这话可怎么说？

奥哲能 首先么，女孩子要是跟你调情，就不会跟你结婚。她们认为不合规矩。

杰克 废话！

奥哲能 这可是一条伟大的真理。单身汉之所以比比皆是，不可胜数，原因就在这儿。其次，我可不同意。

杰克 还要你同意？

① 人配合的，神可以分开：《新约圣经》马太福音第十九章 第六节：“……神配合的，人不可分开”。

奥哲能 老弟，温黛琳是我表妹。你要想得到我的同意，就先得把赛茜莉的问题给我交代清楚。（按铃）

杰克 什么？“赛茜莉的问题”？赛茜莉是谁？我根本就不认识什么赛茜莉。

〔勒天上。〕

奥哲能 勒天，威尔丁先生上次来吃晚饭落下的烟盒，你拿来给我。

勒天 是，少爷。（下）

杰克 你是说我的烟盒一直都在你手里？唉，你早点儿告诉我就好了。我急得都快发疯了，直给苏格兰场^①写信，还差点儿就悬了重赏哪。

奥哲能 嗨，我正希望你悬个重赏呢。近来我刚巧手头更紧了。

杰克 既然已经找到了，就用不着悬赏喽。

〔勒天手端托盘上。奥哲能马上拿起烟盒。勒天下。〕

奥哲能 任真，我可不能不说，你这么做未免太小气了。（打开烟盒细看）不过没关系，因为我现在看了里面刻的字，才发觉这烟盒原来不是你的。

杰克 当然是我的了。（向他走过去）我这烟盒你也见过

① 苏格兰场：Scotland Yard，上演时改为“警察局”也可以。

上百次了。而且，你根本就不应该偷看里头的字。

偷看私人烟盒里的东西，绝非君子行为。

奥哲能 嗨，对于什么该看，什么不该看，也定下这么些死框框，真是笑话。现代文化大半都是来自不该看的东西的。

杰克 这我也知道。不过我可不想跟你谈论现代文化。

这种东西可不该私下讨论。我只想拿回我的烟盒。

奥哲能 说得对。不过这不是你的烟盒呀。这烟盒是一个叫赛茜莉的人送的礼物，而你说了你不认识赛茜莉。

杰克 好吧，既然你想知道，就告诉你吧，赛茜莉刚巧是我姨妈。

奥哲能 你姨妈？

杰克 是啊，她是一位慈祥的老太太，住在屯桥矿泉。快还我呀。

奥哲能 （退至沙发后面）你姨妈？住在屯桥矿泉^①的老太太？那她怎么自称“小赛茜莉”呢？（念）

“小赛茜莉，怀着深情厚意……”

杰克 （上前跪在沙发上）奥哲能，这有什么可大惊小

① 屯桥矿泉：Tunbridge Wells，位于南英格兰，是富人的疗养胜地。

怪的呀！有的姨妈个儿大，有的姨妈个儿小，这种事情做姨妈的当然有权自己选择了。难道全世界的姨妈都得长得跟你那位一模一样吗？多新鲜哪，请你行个好，快还我吧！（跟随奥哲能绕着房间走）

奥哲能 有点儿道理。不过你的姨妈又怎么会叫你做叔叔呢？“小赛茜莉，怀着深情厚意，送给最亲爱的杰克叔叔。”做姨妈的个儿小当然无可非议。不过，无论她是个儿大个儿小，她怎么管自己的外甥叫叔叔呢？这我就不明白了。还有，你的名字不是杰克，是任真。

杰克 不是任真，是杰克。

奥哲能 你一向都对我说你叫任真，我向朋友介绍你也叫你任真，人家一叫任真你就答应，看你这模样就活象个叫任真的，象你这么一副认真相的人我从来没见过。你现在却说不叫任真，这不是滑天下之大稽吗？你名片上也写着呢。喏，这儿就有一张。

（从烟盒里掏出来）“任真·威尔丁。地址：爱贝娜花园①四号B。”这名片我得没收了。如果你企图对我、对温黛琳、或者对其他人否认你叫任真，这就是证据。（将名片放进衣袋）

① 爱贝娜花园，The Albany，伦敦一幢昂贵的单身公寓。

杰克 好了好了，我在城里叫任真，在乡间叫杰克。这烟盒是在乡间送给我的。

奥哲能 这话还行。不过，你那住在屯桥矿泉的小个子姨妈赛茜莉，她为什么叫你做亲爱的叔叔，这还不能解释。老弟，还是全给我吐出来吧。别象个牙膏管似的，挤一点儿，吐一点儿。

杰克 老兄，你说话怎么活象个牙医呀？不是牙医就别打牙医腔。不正不径的，一天到晚就会磨牙，当心磨出窟窿来。

奥哲能 嘻，牙医可不是净干这个吗？好了，别打岔了，快老实交代。告诉你吧，我老早就怀疑你是个隐藏多年的奔波里主义者。现在基本上可以肯定了。

杰克 奔波里主义者？什么叫奔波里？

奥哲能 这个无与伦比的称号，我马上就给你释解。不过还是让我先向你请教你为什么在城里叫任真，在乡间叫杰克，行吗？

杰克 拿出我的烟盒来再告诉你。

奥哲能 好吧。（递过烟盒）现在，拿出你的理由来吧。越是说不过去越好。（坐在沙发上）

杰克 老兄，这事儿本来就平常得很，根本没有说不过去的，我从小就给托玛士·卡迪尤老先生收养了。后来，他在遗嘱里指定我做他的孙女儿赛茜莉·卡迪尤小姐的监护人。赛茜莉住在我的乡间别墅，由一

位很好的家庭教师肖布露紫小姐负责照管。她尊敬我，所以叫我做叔叔，这就非你所能理解的了。

奥哲能 对了，你的乡间别墅在哪儿呢？

杰克 老兄，这你就甭管了。没人会请你去作客的。不过我可以坦白告诉你，我不是住在希罗普郡。

奥哲能 老弟，这一点我早就疑心了。我经常出去奔波里，希罗普郡也奔波里了两趟，把整个郡都奔波遍了。好了，继续说吧。为什么在城里叫任真，在乡间叫杰克？

杰克 老兄，我的真正动机恐怕你就不能明白了，因为你从来就没怎么严肃过。一个人处在监护人的地位，就必须整天摆着一副极其正派的架子。这是他的责任。而无论是对于身体、还是心情，这副架子都很难说得上是大有裨益；所以为了能够随时进城，我就一直假装有个弟弟，名叫任真，住在爱贝娜花园，老爱闹乱子。这些全是真情，一点儿不假，简单极了。

奥哲能 老弟，真情从来就没有一点儿不假，也很少是简单的，否则现代生活就会非常枯燥、无聊，现代文学也绝不可能存在了。

杰克 那也不见得是坏事。

奥哲能 文学批评可不是你的特长啊，老弟。你千万别干这个。这碗饭该留给没上过大学的人吃；他们在

报纸上干得挺好的么。你在奔波里方面倒很有才华，我说你是奔波里主义者一点儿没错。你就是最先进的奔波里主义者。

杰克 你到底是什么意思？

奥哲能 你为了能够随时进城来，就发明了一个十分实用的亲弟弟任真；我为了可以经常到乡间去，就创造了一个非常宝贵的老病号奔波里。奔波里可真是宝贵极了。好比说吧，要不是他的身体那么糟糕透顶啊，你今晚就不能请我上维利斯大餐厅^①吃饭了，因为一个多星期以前，我就答应了傲古塔姨妈今天晚上她家去的。

杰克 我可没说过今晚要请你吃饭哪。

奥哲能 就是么。你在请吃饭这方面就是粗心得可笑。

你太笨了。天下最烦人的事情就是没人请吃饭。

杰克 你还是上你姨妈家吃饭去吧，奥哲能。

奥哲能 我绝对没有任何类似的打算。首先么，我星期一已经去过了。跟亲戚吃饭一星期一次已经足够了。其次呢，我每次去吃饭，总是给当作自家人，要么就没有女客给我带进饭厅，^②让我独个儿走，

① 维利斯大餐厅：The Willis's，著名的高级餐厅。

② 没有女客给我带进饭厅……：英国习俗，客人先聚集在客厅，然后女主人会请每一个男客人带一个女客人步入饭厅。上演时，“我每次去吃饭……再次”一节或可删去。